

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 31.552/3

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 31.552/3

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

DE RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 20 april 2001 door de Minister van Sociale zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van artikel 128bis van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987", heeft op 2 oktober 2001 het volgende advies gegeven :

LE CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 20 avril 2001, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "exécutant l'article 128bis de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987", a donné le 2 octobre 2001 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Luidens artikel 128bis van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, deelt de ziekenhuisbeheerder bepaalde financiële en statistische gegevens mee aan de medische raad van het betrokken ziekenhuis. De Koning bepaalt welke gegevens worden medegedeeld, alsmede de nadere regels en voorwaarden betreffende deze mededeling.

Het voor advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit beoogt uitvoering te geven aan de voornoemde wetsbepaling.

ALGEMENE OPMERKING

De kwaliteit van de Nederlandse tekst laat te wensen over. Zo dient bijvoorbeeld :

- in de Nederlandse tekst van artikel 1, 1°, het koninklijk besluit van 27 november 1973 met zijn correcte opschrift te worden vermeld;
- in de Nederlandse tekst van artikel 2, § 3, het woord "vooraleer" te worden vervangen door "vóór";
- in de Nederlandse tekst van artikel 6 de woorden "Deze koninklijk besluit" te worden vervangen door "Dit koninklijk besluit" ⁽¹⁾

⁽¹⁾ Nog beter is het om te schrijven "Dit besluit" overeenkomstig de Franse tekst ("Le présent arrêté").

ONDERZOEK VAN DE TEKSTAanhef

In het vierde lid kunnen het nummer (31.552/3) en de datum (2 oktober 2001) van het voorliggende advies worden vermeld.

Artikel 1

Het verdient aanbeveling in het tweede lid van artikel 1, 3°, te preciseren dat het gaat om het algemeen rekeningstelsel voor de ziekenhuizen, "bedoeld in bijlage 1 van hetzelfde besluit " (d.i. het koninklijk besluit van 14 augustus 1987).

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

Selon l'article 128bis de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, le gestionnaire d'hôpital communique certaines données financières et statistiques au conseil médical de l'hôpital concerné. Le Roi fixe les données qui doivent être communiquées et détermine les règles et conditions de cette communication.

Le projet d'arrêté royal soumis pour avis entend pourvoir à l'exécution de la disposition légale précitée.

OBSERVATION GENERALE

La qualité du texte néerlandais laisse à désirer. Ainsi faut-il par exemple :

- à l'article 1^{er}, 1°, du texte néerlandais, désigner l'arrêté royal du 27 novembre 1973 par son intitulé exact;
- à l'article 2, § 3, du texte néerlandais, remplacer le mot "vooraleer" par "vóór";
- à l'article 6 du texte néerlandais, remplacer les mots "Deze koninklijk besluit" par "Dit koninklijk besluit" ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Il serait encore préférable d'écrire "Dit besluit" conformément au texte français ("Le présent arrêté").

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

Le numéro (31.552/3) et la date (2 octobre 2001) du présent avis pourraient être indiqués au quatrième alinéa.

Article 1^{er}

A l'alinéa 2 de l'article 1^{er}, 3°, il est recommandé de préciser qu'il s'agit du plan comptable minimum normalisé des hôpitaux "visé à l'annexe 1 du même arrêté" (à savoir l'arrêté royal du 14 août 1987).

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

W. DEROOVER,

eerste voorzitter,
premier président,

D. ALBRECHT,
P. LEMMENS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

H. COUSY,
A. SPRUYT,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw
Madame

F. LIEVENS,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE EERSTE VOORZITTER - LE
PREMIER PRÉSIDENT,

F. LIEVENS

W. DEROOVER